Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Konsekutivno prevođenje 2

Uslovljenost drugim predmetima	Konsekutivno prevođenje 1.
Ciljevi izučavanja predmeta	
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Vesna Bulatovic i Milica Kadic Akovic
Metod nastave i savladanja gradiva	Predstavljanje teorijskog okvira za proces konsekutivnog prevođenja i tehnika uz intenzivne vježbe za vještine slušanja, razumijevanja, vođenja bilježaka i reprodukovanja izvornog teksta
I nedjelja, pred.	Faze u procesu konsekutivnog prevođenja.
I nedjelja, vježbe	Vježbe. Analiza faza u procesu konsekutivnog prevođenja.
II nedjelja, pred.	Segmentacija rečenice, nosioci značenja.
II nedjelja, vježbe	Vježbe. Segmentacija rečenice, analiza tuđeg prevođenja.
III nedjelja, pred.	Struktura teksta, pisanog i govorenog.
III nedjelja, vježbe	Vježbe. Struktura teksta, pisanog i govorenog.
IV nedjelja, pred.	Memorija. Tehnike upamćivanja ključnih elemenata teksta.
IV nedjelja, vježbe	Vježbe. Memorija. Tehnike upamćivanja ključnih elemenata teksta.
V nedjelja, pred.	Prevođenje izvornog teksta na jeziku izvornog teksta.
V nedjelja, vježbe	Vježbe. Prevođenje izvornog teksta na jeziku izvornog teksta.
VI nedjelja, pred.	Prevođenje sa pisanog teksta. Analiza procesa.
VI nedjelja, vježbe	Vježbe prevođenja sa pisanog teksta.
VII nedjelja, pred.	Reprodukovanja teksta na istom jeziku.
VII nedjelja, vježbe	Vježbe. Reprodukovanje teksta na istom jeziku.
VIII nedjelja, pred.	Kolokvijum.
VIII nedjelja, vježbe	Kolokvijum.
IX nedjelja, pred.	Shadowing na jeziku izvornog govora.
IX nedjelja, vježbe	Vježbe. Shadowing na istom jeziku izvornog govora.
X nedjelja, pred.	Sistemi za vođenje bilješki. Struktura i notacija.
X nedjelja, vježbe	Vođenje bilješki.
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum.
XII nedjelja, pred.	Analiza snimljenih prevoda. Struktura, vokabular, bilješke.
XII nedjelja, vježbe	Vježbe. Analiza snimljenih prevoda. Struktura, vokabular, bilješke.
XIII nedjelja, pred.	Analiza prevoda snimljenih na dva kanala. Struktura, vokabular.
XIII nedjelja, vježbe	Analiza prevoda snimljenih na dva kanala. Struktura, vokabular.
XIV nedjelja, pred.	Analiza grešaka.
XIV nedjelja, vježbe	Vježbe.
XV nedjelja, pred.	Rekapitulacija. Priprema za završni ispit.
XV nedjelja, vježbe	Priprema za završni ispit
Obaveze studenta u toku nastave	
Konsultacije	
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	power point prezentacije, audio fajlovi
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	kolokvijum (50) i završni ispit (50)

Posebne naznake za predmet	
Napomena	
Ishodi učenja	Student ima razvijenu vještinu konsekutivnog prevođenja (kraćih cjelina bez bilješki i govora do 4 minuta uz pomoć bilješki).